

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)*Index*

- Aesthetics, 3, 7, 10, 39, 49, 54. *See also* violence:
aesthetics of
- Águila, Don Juan del, 98, 102
- Aided Chloinne Uisnig*, 91
- Albert of Austria, Archduke, 128
- allegory, 10, 49, 50, 52, 56, 139, 163
in Ercilla, 115
in Spenser, 66, 70, 77–89, 92, 139, 163
- Amazons, 90, 166
- amputation and mutilation, 5, 8–9, 19, 23, 25,
27, 34, 68, 76–77, 111, 115, 124, 131, 135,
140, 142
mangling, 18, 20, 21, 135
metaphorical, 124
- Anyas, the poisoner, 100
- Ariosto, Ludovico, 45
battle of Ravenna, 46, 61
historical context, 46–48, 61
Orlando Furioso, 2, 6, 10, 37, 38, 46–65
beheadings in, 47–64
night-raider episode in, 48, 55–59
stylised beheadings in, 46, 48, 54, 65
and patronage, 46, 62
and romance, 47–65
Satire, 47
- Armada, 42, 68, 96, 109
- Artegal, 8, 74–93, 119
- Askeaton Castle, 96
- atrocities, 2, 7, 9, 18, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 35, 40,
44, 66, 94, 131
- Aztecs, 4
- Badb, 2, 4, 6, 12, 137, 143, 145. *See also*
Morrigna
- Bagenal, Henry, 18
- Baker, David, 23
- Baldwin, William
The Mirror for Magistrates, 15, 39
- Ball, Thomas, 25
- Baltinglass. *See* FitzEustace
- Bartlett, Richard, mapmaker, 28
- Barry, James,
‘Passive Obedience’, 66–67, 134–35
- Baxter, John, 18
- Bennett, Ronan
The Catastrophist, 6
- Bingham, Captain George, 29–30
- Bingham, George, Constable of Boyle Castle,
29, 30, 40
- Bingham, Richard, Governor of Connacht, 29,
30, 40, 88, 142
- Blount, Charles, Lord Mountjoy, 20, 21, 42, 93,
98, 99, 102, 106, 169
- Bostock, Captain, 101
- Bourke, Raymond (na Scuab), 30
- Brehon law, 81
- Broom, Sarah, 93
- Burgh, Thomas, Lord Deputy, 21
- burial, 16, 20, 22, 57, 135, 139, 161, 175
- Butler, Edmund, 90
- Butler, Eleanor, Countess of Desmond, 90
- Butler, Thomas, 10th Earl of Ormond, 21, 52, 68
- Bynneman, Henry, 131
- Cádiz, raid, 95, 109
- Caesar, Julius, 146
- Camões, Luis de, *Os Lusíadas*, 134
- Campion, Edward, 125
- cannibalism, 42, 86, 143, 154
- Carew, George, 2, 9, 10, 44, 93–124, 131, 144,
148, 171, 172
- Aravcana*
changes to Ercilla, 104, 105, 107, 112, 117
similarities between Chile and
Munster, 104
‘art of war’, 10, 95, 102, 109, 110, 112, 113
beheading, 94, 99–102, 170
bookcollecting, 94–96
fine dining, 98
identification with conquistadors, 108
imperial cartography, 96, 108–09
master gunner, 93, 97, 123

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

180

Carew, George (*cont.*)
 military career in Ireland, 96–98
 scorched-earth policy, 97–99, 101
 severed heads in bags, 101
The Song of Dermot and the Earl, 95

Carew, Sir Peter, 95

Carew, Peter (brother of George), 113, 139

Carrigafoyle Castle, 87

Casanova, Pascale, 44, 156

Cath Almaine, 2, 6

Caupolicán, 103, 105, 106

Cavafy, Constantine P., 36

Cavenagh, Derby, 99

Cearnach, Conall, 16, 17

Cecil, Robert, Secretary of State, 21, 50, 93, 98, 99, 100, 101, 140

Cecil, William, Lord Burghley, 25, 68, 82, 90, 146

Céitinn, Seathrún. *See* Keating Geoffrey

Cervantes, Miguel de, 47, 123, 157, 172

Charles V, 52

Cheston, Captain Thomas, 25

Chichester, Arthur, Lord Deputy, 14, 20, 35, 42

Chichester, John, 13

Chile, 110, 114
 conquest of, 102

Chrysaor, 8, 81

Churchyard, Thomas, 1, 7, 146, 154

Cicero
 his severed head, 9

civility, 14, 15, 23, 98, 99

Clifford, Conyers, 17, 18, 53, 73, 139

Clopton, Joyce, Lady Carew, 99, 172

Columcille, 2, 176

Combe, Thomas, 52, 158

compassion, 10, 57, 91, 92
 in Ariosto, 62
 in Ercilla, 119. *See also* pity

Conrad, Joseph, *The Heart of Darkness*, 27

counter-reformation, 7, 71, 146, 169

Cúchulainn, 12, 17, 91, 136

Curlew Mountains, battle of, 17, 53

curses, 45, 65, 133–34

Daniel, Kelly, 25

Davells, Henry, 135, 148

Davies, John, 14, 53

defacement, 75, 76, 162

Denny, Edward, 168

Derricke, John, 1, 8, 22, 23, 24, 134, 147, 150, 151, 152

Desmond. *See* FitzGerald

d'Este, Alfonso, 46

d'Este, Ippolito, 46

Index

Devereux, Robert, second Earl of Essex, 6, 34, 36, 37, 93, 95, 109, 126, 154

Devereux, Walter, first Earl of Essex, 25, 26, 146

Díaz, Bernal, 4

Diogenes, 102

Docwra, Henry, 21

Donn-bó, 2–4, 9, 76, 136

Donne, John, 41–42, 44, 133, 156, 158

Dowdall, John, 28–29

Drake, Francis, 26, 52

dreams, 10, 33
 prophesying death, 119, 135

Drury, William, 25

Drúth, Lomna, Jester, 145

Dunboy Castle, 97–98, 101

Dunluce Castle, 68, 166

early-modern theories of war, 24, 27, 35, 106

Edwards, David, historian, ix, 19, 25, 26, 34

elegy, 11, 32, 58, 71–72, 91, 131
 addressed to severed heads, 135–44
 in Ercilla, 114, 118, 119
 and resistance, 138

Elizabeth I, 26, 37, 38, 42, 46, 90, 91, 99, 135, 146, 172, 177

Elizabethan conquest of Ireland, 1, 8, 12, 14, 35, 36, 41, 134, 161

emasculation, 90

Enniskillen Castle
 recovery, 32
 siege, 28, 30

Ercilla y Zúñiga, Alonso, 2, 10, 93–98, 102–24
 conquest of Chile, 102
 imaginative sympathy, 103, 107
 influence of Ariosto, 112
 and severed heads, 111, 114, 121–23
 women in, 118

ethics, 10, 73, 77

euphemism, 9, 42, 53, 87, 99, 117, 151, 152, 159, 170
 in Carew, 117
 in Spenser, 87

execution, 19–20, 22, 26, 33, 36, 61, 82, 87, 97, 126, 133, 138, 141, 154

exile, 12, 16, 42, 72, 95, 125, 128, 169

face, the, 10, 73–76, 89, 90, 163

Fallon, Padraic, 1, 125

famine, 32, 42, 45, 46, 87, 88, 97, 98, 99

feasts and dining, 16, 18, 21, 25, 29–30, 32, 34, 37, 61, 98–99

Fenton, Geoffrey
 Principal Secretary for Ireland, 38–40

Fiannaíocht, 17

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

Index

181

- Figueroa, Cristóbal Suárez de, 104
 FitzEustace, James, 3rd viscount Baltinglass, 38, 162
 FitzGerald, Gerald, 9th Earl of Kildare, 126, 127
 FitzGerald, Gerald, 11th Earl of Kildare, 125–26
 FitzGerald, Gerald, 14th Earl of Desmond, viii, 22, 25, 45, 52, 77, 79, 95, 96, 100, 101
 FitzGerald, James FitzThomas, Sugán Earl, 51, 100, 105, 106
 FitzGerald, James of Desmond, 22, 82
 FitzGerald, James FitzMaurice, 20, 22, 165, 166, 175
 FitzGerald, John FitzEdmund, Seneschal of Imokelly, 82
 FitzGerald, John of Desmond, 9, 22, 68, 148, 166
 FitzGerald, Thomas, 10th Earl of Kildare
 execution at Tyburn, 19
 FitzGibbon, John, White Knight, 93, 100
 FitzGibbon, Maurice, Knight of Glin, 100
 FitzMaurice, Patrick, 12th Baron of Lixnaw, 97, 100, 165
 FitzMaurice, Thomas, 11th Baron of Lixnaw, 88, 104
 FitzSimons, Patrick, 97, 127, 131
 Fitzwilliam, William, Lord Deputy, 99
 Flight of the Earls, 12, 20, 72, 147
 Flower, Captain, 101
 Foliott, Henry, 20
 Fowler, Elizabeth, 77
 Fulvia, 9

 Gainsford, Thomas, 2, 13, 38, 42, 43
 Gardener, Robert, Chief Justice, 25
 gardens and gardening, 51, 61, 75, 96, 162
 genre, 6, 44, 70
 anti-colonial romance, 10, 113
 battlefield dispatches, 53
 brostughadh catha, 143
 chanson de geste, 70, 95
 colonial romance, 71, 73
 elegy, 11, 134–43. *See also* elegy
 epic-romance, 44
 Aravcana, 102, 104, 107, 123, 124, 125, 129, 130
 fabliau, 80
 from romance to epic, 49–50
 georgic, 75
 military handbooks, 10, 52, 95, 102, 109–13
 romance, 9, 10, 44, 46–47, 70, 103, 111
 implosion in Ercilla, 122
 romance warfare, 47–49, 53–57, 60–65, 74, 83–84, 110–17, 112
 Spenser's colonial romance, 70
 Gerald of Wales, 15, 168

 ghosts, 12, 15, 33, 76, 84, 85, 162
 gifts, 37, 38–39, 68, 71, 98, 99, 102, 135, 169
 Gilbert, Humphrey, 7, 87, 146, 168
 Girard, René, 41
 Glenmalur, 113, 139
 Glin Castle, 93, 97, 101
 Green, Hugh, Jesuit, 148
 Greville, Fulke, 21
 Grey, Arthur, Lord Grey de Wilton, Lord Deputy, 67, 68, 71, 74, 79, 82, 87, 91, 96, 139
 grief, 11, 26, 91, 138–43
 in Ercilla, 117–20
 guns and gunpowder revolution, 46, 62–63, 90, 93, 111, 122, 159, 166

 Hanmer, Meredith, 21
 Harington, John, 2, 6, 7, 9, 10, 36, 37, 38, 44, 45, 49–73, 94, 112, 131, 155, 156–59, 161, 163, 165
 changes to Ariosto, 49, 52–63
 colonial background, 45–46
 and comic beheading, 59
 desensationalised beheadings, 49, 53, 54–56
 at Dungannon, 36–37, 71
 and English patriotism, 52, 63, 113
 his geniality, 50
 incurs Elizabeth I's wrath, 37
 moralises Ariosto, 49, 55, 61
 move towards epic, 49–50
 night-raider episode, 55–59
 Hayes, Edward, *Trayterous Percyes and Catesbyes Prosopopeia*, 33–34, 135
 headhunting, 14, 20, 21
 Heaney, Seamus, 66, 71, 158
 Henry II, 95
 Henry VIII, 19
 Hirtius, Anulus, 146
 history, 71, 106
 history of the book, 6
 relationship with fiction, 1, 6, 10, 16, 44, 49, 50–53, 61, 64, 68–70, 74, 77, 102–03
 in Ariosto, 46, 64
 Hoby, Edward, 109, 110, 120
 Homer
 Iliad, 40, 70–71, 78, 129, 155
 Odyssey, 129, 134
 Hooker, John, 22, 45, 54, 80, 85, 88, 95, 96, 100
 Howard, Charles, 109
 Howard, Thomas
 Earl of Surrey, 19, 127
 Hughes, Derek, 1, 25
 Hydra, 54, 85, 136

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

182

interpreters, 29, 30
 Irish College in Louvain, 71
 Isabella, Infanta, 126, 128

James I, 66
 Jameson, Fredric, 70
 Jones, William, mapmaker, 96
 Jonson, Ben, 44
 Joyce, James, *Finnegans Wake*, 128

Keating, Geoffrey (Seathrún Céitinn), 15–16
 Kiernan, Ben, 7
 Kilcolman Castle, 9, 68, 162
 Kinsale, battle of, 97, 98

Lacy, Piers, 100
 Lane, John, 140
 Las Casas, Bartolomé de, 106
 law, 19, 23, 81
 Levinas, Emmanuel, 10, 73
 linguistic colonisation, 8, 11, 133, 134, 144
 literary criticism
 and politics, 44
 privileging colonial texts, 31–32, 134
 Lucan, *Pharsalia*, 116

Mac Aingil, Aodh, 71–72
 MacBrian, Grace, 135
 Mac Cairbre, Erc, 136
 MacCarthy, Florence, 51, 106, 157, 168
 Mac Cathmhóil, Aodh, also known as Hugh
 Mac Caghwel, Hugo Cavellus and
 Aodh Mac Aingil, 71
 Mac Donnell, Alasdair Mac Somhairle, 135
 Mac Donnell, Alexander Óg, 16, 135–37, 142
 Mac Donnell, James McSorley, 13, 16
 Mac Donnell, Randall, 13
 Mac Donnell, Somhairle Buidhe, 16, 26, 68, 136
 Mac Egan, Fr. Owen, 94
 Mac Eochadha, Domhnall, poet, 140–42
 Mac Mael Dun, Fergal, 2, 3
 Mac Niallghurain, Toirrdhealbach, 21
 Mackworth, Captain, Humphrey, 27, 68, 82, 87
 at Smerwick, 67
 Macmorris, in *Henry V*, 31, 100, 165
 MacSweeney, Goron, 100
 Magellan Strait, 108
 Maguire, Cú Chonnacht, 144
 Maguire, Cúchonnacht, the Lord of
 Fermanagh, 12
 Maguire, Edmund MacHugh, 14
 Maguire, Hugh, the Lord of Fermanagh, 28,
 29, 32
 Maiglinni, Hua, Jester, 2
 Malby, Nicholas, 25

Index

Maley, Willy, 34, 35
 Malory, Thomas, *Le Morte d'Arthur*, 80
 maps and mapmakers, 28–31, 96, 108, 112,
 152, 160
 Mapuche, 94, 102, 104, 111, 123, 167, 171
 Marcus Antonius, 9
 Markham, Griffin, 52
 Marlowe, Christopher
 Tamburlaine, 42–44, 143
 Tragedie of Dido, 131
 martial law, 23, 25, 96
 Mary Queen of Scots, 87, 133
 masks and unmasking, 66, 70, 71, 74, 76
 massacre, 19, 23, 25, 29, 33, 35, 61, 159
 Ardnarea, 30
 Cañete, 124
 Carrigafoyle Castle, 27
 Durse Island, 97–98, 169
 Mataquito, 116, 123
 Mullaghmast, 26–27
 Rathlin Island, 26, 152
 Smerwick, 19, 35, 67, 74, 79, 88, 96, 145
 Mataquito, battle of, 114, 115
 Maynooth Castle, 19
 McCabe, Richard, 7, 70
 McCaffrey, Isabel, 68
 McMahan, Brian, 97
 McQuillan, Maeve Roe, 166
 McSweeney, Maelmurray, 20
 Medusa, 8
 Meisceadhra, 17, 149
 memory, 8, 13, 66, 76, 85, 103, 106
 Mendoza, Bernardino de, 109, 112, 124
 Mendoza, García Hurtado de, 104, 120
 Meryman, Nicholas, 135
 Milburne, Sergeant, 140
 Minerva, 7, 160
 miracles, 71, 176
 mirrors, 9, 15, 33–34, 71, 75, 77, 81
 Montague, John
 The Rough Field, 8, 71
 Moore, Marianne, 51
 Morrigna, 145. *See also* Badb
 Moryson, Fynes, 20
 Murrin, Michael, 44, 111, 122

names, 53, 71, 73, 74, 81, 105, 118, 131, 162, 167
 Nashe, Thomas, 128
 Nazca, 9
 Neruda, Pablo, 107
 Ní Chonail, Eibhlín Dhubh, *Caoineadh Airt Ó
 Laoighaire*, 166
 Nine Years War, 7, 17, 32, 36, 41, 93, 94, 124
 Norris, John, 26, 68
 Nugent, Nicholas, Chief Justice, 68

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

Index

183

- O'Brien, Murrogh, 91
 O'Byrne, Fiach Mac Hugh, 17, 139–42, 149, 150
 his piper, 21
 Ó Catháin, Ragnall, 166
 O'Connor, Connor MacCormack, 38
 O'Connor, Dermot, 170
 O'Connor Sligo, Donough, 18, 170
 O'Connor, Teige Mac Gillpatrick, 38
 Ó Dálaigh, Aonghus Dubh, poet, 17, 142
 O'Daly, Laughlin, 101
 O'Deveny, Cornelius
 Bishop of Down and Connor, 138–39
 O'Doherty, Cahir, 4, 5, 20, 24, 146
 O'Donnell, Hugh, 17, 18, 19, 139
 O'Donnell, Mac Derman, 135
 O'Donnell, Rory
 the Earl of Tyrconnell, 12
 O'Flaherty, Murrogh, 18
 Ó Gnámh, Brian, poet, 136–37, 142
 O'Hara, Brian, 142
 O'Hara, Domhnall, 142
 Ó hEógghusa, Eochaidh, poet, 32
 Ó hUiginn, Tadhg Dall, poet, 142–43
 Old English
 definition, 7
 O'Malley, Grace, 18
 O'More, Rory Óg, 27, 39, 133, 151, 157
 O'Neill, Brian Mac Phelim
 Lord of Clandeboy, 25, 34
 O'Neill, Henry, 37
 O'Neill, Hugh, 12, 13, 17, 19–21, 24, 29, 31,
 35–38, 42–43, 71, 94, 97, 128, 133, 161
 his confederates, 14, 17, 105
 and beheading, 14, 19, 42
 in exile, 128
 intellectual hinterland, 71
 and poetry, 36, 38
 price on his head, 20, 37, 42
 O'Neill, Hugh Roe, 37–38, 71–72
 O'Neill, Shane, 16, 20, 31, 149
 Orpheus, 2
 Ó Ruairc, Brian Óg, 18, 73
 Ó Ruairc, Brian na Murrtha, 143, 177
 O'Sullivan Beare, Donal, 97, 101
 O'Sullivan Beare, Phillip, 168, 169
 Ovid, 7

 pain, 7, 84, 92, 110, 116, 140, 141, 170
 Pegasus, 7
 Pelham, William, 20, 80, 96, 163–64
 'Pelham's Pardon', 20, 100
 Penco, battle of, 123
 Perrott, John, Lord Deputy, 20, 68, 150
 Philip II, 100, 102, 103, 108, 110
 Philip III, 97, 157

 Phillip, Arthur, Captain General, Botany Bay, 21
 Piers, Captain William, 16
 pillage, 18, 22, 40, 46, 95, 98, 101, 103, 109–10,
 126, 146
 pity, 10–11, 136
 in Ariosto, 54, 56–58, 62
 in Carew, 93–94, 119
 in Ercilla, 114–19
 in Spenser, 87–93
 poetics of, 10, 117. *See also* compassion
 plantation, 31, 51, 108
 Plantation of Leix-Offaly, 27, 39, 133
 Plantation of Munster, 7, 45, 171
 Plantation of Ulster, 7, 12, 171
 plantation versus gardens, 51
 Plunkett, Patrick
 Baron Dunsany, 128
 Pollente, 8, 75, 77, 81–83, 85, 87, 133–34, 164
 propaganda, 15, 16, 22, 24
 Puttenham, George, 129

 Quint, David, 50, 104, 123, 124, 130, 134

 Radcliffe, Alexander, 53
 Raleigh, Walter, 25, 82, 83, 95, 99, 106, 109, 145,
 151, 154
 at Smerwick, 67, 82
 and Spenser, 82
 rape, 83, 90, 109, 166
 as colonial trope, 109
 readers and reading, 17, 36–38, 94, 98, 108, 109,
 130, 144, 155
 Carew as reader, 110, 112
 recognition, 10, 18, 70, 71, 73–75, 89, 92, 142, 175
 revenge, 12–13, 16, 26, 29, 51, 113, 118
 Richard II, 19
 Riche, Barnaby, 1, 138
 Roche, Lord Maurice, 68, 135
 Roche, Theobald, 135
 Rogers, Edward, 45
 romance. *See* genre
 Rothe, David, 95
 Rothe, Elizabeth, widow of Henry Davells, later
 Elizabeth Mackworth, 135
 Rubens, Peter Paul, *The Miracle of St Justus*, 4
 Rush, Francis, 146
 Russell, Lady, 21
 Russell, William, Lord Deputy, 21, 140

 Salamanca, 71, 106
 same-sex desire
 in Ariosto, 57–58
 Harington's suppression of, 57–59
Scéla Muice Meic Da Thó, 16
 scorched-earth policy, 21, 35, 162. *See also* Carew

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

184

second Desmond War, 7, 29, 35, 45, 96, 135
 Severed heads
 and the aesthetic, 2, 7–8
 and castration, 76
 in Celtic tradition, 136
 and cursing, 134
 and the unspeakable, 9
 displayed, 4, 9, 16, 19, 20, 21, 22, 27, 81, 132, 133, 136, 140, 146
 head money, 20, 21, 25, 29, 42, 68, 100, 133, 140, 146, 166
 a horseload of, 30, 40
 as icon of resistance, 17, 91, 138–42
 in Irish sagas, 15–17, 91, 136
 lane of heads, 7
 and liminality, 4, 133, 136
 and mysticism, 2
 pictures of, 4, 22, 28–31, 66, 146, 160
 playing ball with, 12, 13–14, 17, 33–34, 86, 148, 149
 rejoined to body, 3
 and relics, 138
 and the sacred, 136, 141
 and sacrifice, 1, 4, 25
 and silence, 9, 133, 134, 144
 singing, 2, 3, 4
 and speech, 14, 18, 133
 and terror, 7, 9, 35
 transport of, 20, 21, 22, 25, 101, 150
 trophy heads, 9, 17, 18, 48, 102, 134, 149
 ventriloquised, 15, 33, 39, 72, 132–34
 women, 22, 86, 132, 151
 Shakespeare, William
 Henry V, 31, 36, 41, 156, 165
 Sheffield, Henry, 99
 Shelton, Thomas, 157
 Sidney, Henry, Lord Deputy, 8, 9, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 41, 71, 90, 133
 and Rathlin Island massacre, 152
 and Shane O'Neill's assassination, 149
 Sidney, Philip, 49, 158, 173
 Sidney, Robert, 38
 silence, 9
Sir Gawain and the Green Knight, 13
 Skeffington, William, Lord Deputy, 19
 Soto, Pedro Lopez de, Spanish Veador, 102
 Southall, Mary, widow of Conyers Clifford, 135
 Speed, John, map of Ireland, 31
 Spenser, Edmund, 1, 2, 6, 7, 9, 10, 31, 44, 66–92, 133–35, 140, 162
 colonial romance, 70
 colonial service, 67–68, 139
Faerie Queene
 severed heads in, 70, 73–92, 163, 164
 writing and violence in, 7, 66, 68, 75–92, 139

Index

'historical fiction', 1, 70, 74, 77, 82, 89
 at Smerwick, 67
View, 68, 69, 74, 75, 85, 86.
See also allegory
 Spies, 21, 26
 St. Lawrence, Christopher, 126–27
 St. Leger, William, 90
 Stanihurst, Richard, 11, 125–32, 152, 168
Aeneis, 128–32
 becomes a Jesuit, 128
De Rebus in Hibernia Gestis, 127
 and Gaelic Ireland, 127
 Holingshed's *Chronicle*, 126–28
 lexical strangeness, 128
 Old English identity, 125–29
 relationship with Campion, 125
 and severed heads, 126–27, 130, 173
 Stanley, William, 96
 syllepsis, 101, 111
 Synge, J. M., *The Playboy of the Western World*, 79
 sympathy, 107. *See also* pity

Táin Bó Cúalgne, 12
 terror, 7, 23, 26, 29, 35, 74, 79, 88, 93, 96, 101
 Teskey, Gordon, 78, 83, 85
 Thomas, John, mapmaker, 28, 32
 tongue
 grafted, 8, 9, 11, 73, 144
 mutilated, 9, 143
 torture, 40, 97, 121
 Tory Island, 20
 Tower of London, 9, 14, 19, 36, 51, 150, 159
 translation, 6, 9, 10, 30, 37, 38, 40, 45, 46, 49, 53, 56, 59, 63, 65, 79, 82, 102, 106, 109, 113, 120, 122, 124, 125, 130. *See also* Harington and Carew
 inadequacy of, 144
 instrumental, 112
 trauma, 8, 34, 61–62, 114, 135, 140, 141
 trial by combat, 39
 Trollope, Andrew, 43
 trophy heads, 17, 18, 48, 102, 134
 Tyrrell, Richard, 101, 170

 Ulster Cycle, 17
 Uí Chlérigh, Lughaidh, 18, 19, 30, 149, 150, 161, 166

 Valdivia, Pedro de, 102, 107, 108, 111, 119, 121
 vermin, 159
 Villagrán, Francisco de, 111, 112, 113, 114, 117, 118, 123
 violence, 7, 8, 19, 27, 34–35, 50, 64–65, 74, 85, 92, *and passim*
 aesthetics of, 7, 9, 10, 38–44, 57, 77–92, 113, 116

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Index

[More information](#)*Index*

185

- against women, 22, 43, 79–80, 83, 86–91, 135,
 143, 151, 163, 169, 170
 against children, 26, 28, 30, 42, 87, 93, 98, 101,
 143, 164, 167, 169, 170
 elided in Irish historiography, 34
 language of, 14–15, 23, 68
 women as perpetrators, 62, 89–90, 132, 135
 Virgil *Aeneid*, 11, 48, 56, 64, 66, 114, 128, 129,
 130, 131, 132
 Stanihurst's translation, 125, 128–32

 Walsingham, Francis, Secretary of State, 43
 Warren, William, 36

 Webster, John, *The White Devil*, 12, 13, 14, 16, 17,
 19, 20, 34
 Welshe, Nicholl, 126, 131
 Willis, Captain Humphrey, 14
 Wilmot, Charles, 97, 101
 witchcraft, 157
 Woodhouse, Thomas, 30

 Yeats, John Butler, 4
 Yeats, William Butler, 3
 Yellow Ford, battle of, 18

 Zouche, John, 68, 150